

II

(Известия)

СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ

ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ
СЪВЕТ
КОМИСИЯСЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ПРАКТИЧЕСКИТЕ УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ПРОЦЕДУРАТА НА
СЪВМЕСТНО ВЗЕМАНЕ НА РЕШЕНИЕ (ЧЛЕН 251 ОТ ДОГОВОРА ЗА ЕО)

(2007/C 145/02)

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

1. Европейският парламент, Съветът и Комисията, по-нататък наричани общо „институциите“, отбелязват, че настоящата практика на провеждане на разговори между Председателството на Съвета, Комисията и председателите на съответните комисии и/или докладчиците на Европейския парламент и между съпредседателите на Помирителния комитет, показва, че дава добри резултати.
2. Институциите потвърждават, че тази практика, която се разви на всички етапи на процедурата на съвместно вземане на решение, трябва да продължи да бъде насърчавана. Институциите се ангажират да разгледат методите си на работа, с оглед още по-ефективно използване на пълния обхват на процедурата на съвместно вземане на решение, както е установена в Договора за ЕО.
3. Настоящата съвместна декларация изяснява тези методи на работа и практическите мерки за прилагането им. Тя допълва Междуинституционалното споразумение за по-добро законотворчество ⁽¹⁾, и по-специално неговите разпоредби, касаещи процедурата на съвместно вземане на решение. Институциите се задължават да спазват напълно тези ангажменти, в съответствие с принципите на прозрачност, отчетност и ефективност. В тази връзка, институциите следва да обърнат специално внимание на постигането на напредък по отношение на предложенията за опростяване, като същевременно се спазват достиженията на правото на ЕО.
4. Институциите си сътрудничат добросъвестно по време на цялата процедура, с оглед сближаване, доколкото е възможно, на техните позиции, като по този начин подготвят, когато е подходящо, приемането на съответния акт на ранен етап от процедурата.
5. С оглед постигане на тази цел, те си сътрудничат посредством подходящи междуинституционални контакти за проследяване на напредъка на работата и анализиране на степента на съгласуваност на всички етапи от процедурата на съвместно вземане на решение.
6. Институциите, в съответствие с техните вътрешни процедурни правилници, се ангажират да обменят редовно информация относно постигнатия напредък по досиетата, разглеждани по процедурата на съвместно вземане на решение. Те осигуряват съответните им работни календари да бъдат съгласувани доколкото е възможно, за да се даде възможност за последователно и съгласувано провеждане на процедурите. Следователно, те ще се стремят да съставят примерен график за различните етапи, водещи до окончателното приемане на различни законодателни предложения, като напълно зачитат политическия характер на процеса на вземане на решение.

(¹) ОВ С 321, 31.12.2003 г., стр. 1.

7. Сътрудничеството между институциите в контекста на съвместното вземане на решение често се извършва под формата на тристранни срещи („трилози“). Тази система на трилози е показала надеждността и гъвкавостта си, като допринася както за значително увеличаване на възможностите за постигане на споразумение на етапите на първо и второ четене, така и за подготовката на работата на Помирителния комитет.
8. Такива трилози обичайно се провеждат в неформална рамка. Те може да се провеждат на всички етапи от процедурата и на различни равнища на представителност, в зависимост от естеството на очакваната дискусия. Всяка институция, в съответствие със своя процедурен правилник, посочва участниците си за всяка среща, определя мандата си за преговори и своевременно информира другите институции за начина на провеждане на срещите.
9. В рамките на възможното, всички проекти на компромисни текстове, внесени за обсъждане на предстояща среща, се разпространяват предварително до всички участници. С оглед повишаване на прозрачността, трилозите, които се провеждат в Европейския парламент и Съвета се обявяват, когато това е възможно.
10. Председателството на Съвета ще полага усилия да присъства на срещите на парламентарните комисии. То внимателно ще разглежда всички получени искания за предоставяне на информация, свързана с позицията на Съвета, когато това е подходящо.

ПЪРВО ЧЕТЕНЕ

11. Институциите си сътрудничат добросъвестно с цел сближаване, доколкото е възможно, на техните позиции, така че актовете да могат да бъдат приети на първо четене, когато това е възможно.

Споразумение на етапа на първо четене в Европейския парламент

12. Установяват се подходящи контакти, с оглед улесняване протичането на процедурата на първо четене.
13. Комисията улеснява тези контакти и упражнява конструктивно правото си на инициатива, с оглед сближаване на позициите на Европейския парламент и Съвета, при надлежно спазване на баланса между институциите и ролята, възложена ѝ от Договора.
14. Когато бъде постигнато споразумение, чрез водене на неформални преговори в рамките на трилози, председателят на Корепер изпраща, с писмо до председателя на съответната парламентарна комисия, подробности за съдържанието на споразумението, под формата на изменения, внесени в предложението на Комисията. В това писмо се посочва желанието на Съвета да приеме този резултат, след проверка от юрист-лингвистите, ако същият бъде потвърден чрез гласуването в пленарно заседание. Копие от това писмо се изпраща на Комисията.
15. В този контекст, когато предстои приключване на досие на първо четене, информацията за намерението да се сключи споразумение следва да се предостави възможно най-бързо.

Споразумение на етапа на обща позиция на Съвета

16. Когато не е постигнато споразумение на първо четене в Европейския парламент, контактите може да продължат, с оглед сключване на споразумение на етап обща позиция.
17. Комисията улеснява тези контакти и упражнява конструктивно правото си на инициатива, с оглед сближаване на позициите на Европейския парламент и Съвета, при надлежно спазване на баланса между институциите и ролята, възложена ѝ от Договора.
18. Когато е постигнато споразумение на този етап, председателят на съответната парламентарна комисия посочва, в писмо до председателя на Корепер, препоръката си към пленарното заседание да приеме общата позиция на Съвета без изменение, при условие че Съветът потвърди общата си позиция и след проверка от юрист-лингвистите. Копие от писмото се изпраща до Комисията.

ВТОРО ЧЕТЕНЕ

19. В изложението на мотивите си Съветът обяснява възможно най-ясно мотивите, довели до приемане на неговата обща позиция. По време на второто четене Европейският парламент отчита във възможно най-голяма степен тези мотиви, както и позицията на Комисията.
20. Преди предаване на общата позиция Съветът полага усилия да разгледа, като се консултира с Европейския парламент и Комисията, датата за предаването ѝ, за да се гарантира максимална ефективност на законодателната процедура на второ четене.

Споразумение на етапа на второ четене в Европейския парламент

21. Поддържането на подходящи контакти продължава след изпращане на общата позиция на Съвета на Европейския парламент, с оглед постигане на по-добро разбиране на съответните позиции, като по този начин се позволява възможно най-бързо приключване на законодателната процедура.
22. Комисията улеснява тези контакти и дава становището си, с оглед сближаване на позициите на Европейския парламент и Съвета, при надлежно спазване на баланса между институциите и ролята, възложена ѝ от Договора.
23. Когато е постигнато споразумение чрез неформални преговори в рамките на трилози, председателят на Корепер изпраща, с писмо до председателя на съответната парламентарна комисия, подробности за съдържанието на споразумението, под формата на изменения, внесени в общата позиция на Съвета. В това писмо се посочва желанието на Съвета да приеме този резултат, след проверка от юрист-лингвистите, ако същият бъде потвърден чрез гласуването в пленарно заседание. Копие от това писмо се изпраща на Комисията.

ПОМИРИТЕЛНА ПРОЦЕДУРА

24. Ако стане ясно, че Съветът няма да бъде в състояние да приеме всички изменения на Европейския парламент на второ четене и когато Съветът е готов да представи позицията си, се организира първи трилог. Всяка институция, в съответствие със своя процедурен правилник, посочва своите участници за всяка среща и определя мандата си за преговори. Комисията запознава, на възможно най-ранен етап двете делегации с намеренията си по отношение на становището си по измененията, внесени от Парламента на второ четене.
25. Трилозите се провеждат по време на цялата помирителна процедура, с цел решаване на нерешените въпроси и подготвяне на основите за постигане на споразумение в Помирителния комитет. Резултатите от трилозите се обсъждат и по възможност се одобряват на заседанията на съответните институции.
26. Помирителният комитет се свиква от председателя на Съвета, със съгласието на председателя на Европейския парламент и при надлежно спазване на разпоредбите на Договора.
27. Комисията взема участие в помирителните процедури и предприема всички необходими инициативи с оглед сближаване на позициите на Европейския парламент и Съвета. Такива инициативи могат да включват проекти на компромисни текстове, в които се отчитат позициите на Европейския парламент и на Съвета, при надлежно зачитане на ролята на Комисията, възложена ѝ от Договора.
28. Помирителният комитет се председателства съвместно от председателя на Европейския парламент и председателя на Съвета. Заседанията на Помирителния комитет се председателстват последователно от всеки съпредседател.
29. Датите и дневният ред за заседанията на Помирителния комитет се определят съвместно от съпредседателите с оглед ефективното функциониране на Помирителния комитет по време на цялата помирителна процедура. Те се консултират с Комисията за планираните дати. Европейският парламент и Съветът определят ориентировъчно подходящи дати за помирителни процедури и уведомяват Комисията за тях.
30. Съпредседателите могат да включат множество досиета в дневния ред на всяко от заседанията на Помирителния комитет. Освен основния въпрос („Б“ точка), по който не е било постигнато споразумение, може да се започнат и/или приключат помирителни процедури по други въпроси, без провеждане на разисквания по тях („А“ точка).
31. При спазване на разпоредбите на Договора по отношение на сроковете, Европейският парламент и Съветът отчитат, доколкото е възможно, изискванията, свързани с графика, и по-специално тези, които произтичат от временно прекъсване на дейността на институциите и избори за Европейски парламент. Във всички случаи, временното прекъсване на дейността е за възможно най-кратък период.
32. Помирителният комитет заседава последователно в помещенията на Европейския парламент и Съвета, с оглед равно разпределение на материално-техническото обслужване, в това число и услугите по устен превод.
33. Помирителният комитет разполага с предложението на Комисията, общата позиция на Съвета и становището на Комисията по нея, с предложените от Европейския парламент изменения и със становището на Комисията по тях, както и със съвместен работен документ, изготвен от делегациите на Европейския парламент и на Съвета. Този работен документ следва да дава възможност на ползващите го лесно да намират обсъжданите въпроси и да ги идентифицират ефикасно. По общо правило Комисията внася становището си в триседмичен срок от официалното получаване на резултата от гласуването в Европейския парламент и най-късно до започване на помирителната процедура.

34. Съпредседателите могат да внасят текстове за одобрение от Помирителния комитет.
35. Споразумението по съвместен текст се постига на заседание на Помирителния комитет или, впоследствие, чрез размяна на писма между съпредседателите. Копия от тези писма се изпращат на Комисията.
36. Ако Помирителният комитет постигне споразумение по съвместен текст, след финализиране от юрист-лингвистите, текстът се предава на съпредседателите за официално одобрение. Въпреки това, в изключителни случаи с оглед спазване на сроковете, на съпредседателите може да се даде за одобрение проект на съвместния текст.
37. Съпредседателите изпращат одобрения съвместен текст на председателите на Европейския парламент и Съвета чрез съвместно подписано писмо. Когато Помирителният комитет не може да постигне споразумение по съвместен текст, съпредседателите уведомяват председателите на Европейския парламент и Съвета за това чрез съвместно подписано писмо. Тези писма служат като официален протокол. Копия на тези писма се изпращат на Комисията за информация. Използваните по време на помирителната процедура работни документи ще са достъпни в регистъра на всяка институция, след приключване на процедурата.
38. Секретариатът на Европейския парламент и Генералният секретариат на Съвета функционират съвместно като секретариат на Помирителния комитет, в сътрудничество с Генералния секретариат на Комисията.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

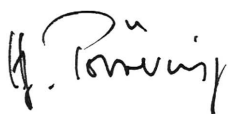
39. Ако Европейският парламент или Съветът преценят, че е важно да се удължат посочените в член 251 от Договора срокове, те уведомяват председателя на другата институция и Комисията за това.
40. Когато бъде постигнато споразумение на първо или второ четене, или по време на помирителната процедура, договореният текст се финализира от службите на юрист-лингвистите на Европейския парламент и на Съвета, работещи в тясно сътрудничество и по взаимно споразумение.
41. По договорените текстове не се правят никакви промени без изричното съгласие, на подходящото равнище, на Европейския парламент и на Съвета.
42. Финализирането се извършва при надлежно спазване на различните процедури на Европейския парламент и на Съвета, по-специално по отношение на сроковете за приключване на вътрешните процедури. Институциите се ангажират да не използват сроковете, установени за финализиране на актовете от юрист-лингвистите, за подновяване на дискусиите по въпроси по същество.
43. Европейският парламент и Съветът се споразумяват за общо оформяне на съвместно изготвените от тези институции текстове.
44. В рамките на възможното, институциите се ангажират да използват взаимно приемливи стандартни клаузи, които да се включват в приетите по процедурата на съвместно вземане на решение актове, по-специално по отношение на разпоредбите за упражняването на изпълнителни правомощия (в съответствие с решението относно „комитологията“⁽¹⁾), влизането в сила, транспонирането и прилагането на актове и зачитане правото на инициатива на Комисията.
45. Институциите полагат усилия за провеждане на съвместна пресконференция за съобщаване на успешния резултат от законодателния процес на първо или второ четене, или по време на помирителната процедура. Също така те полагат усилия за публикуване на съвместни прессъобщения.
46. След приемане на законодателен акт по процедурата на съвместно вземане на решение от Европейския парламент и Съвета, текстът се предава, за подпис, на председателя на Европейския парламент и председателя на Съвета, както и на генералните секретари на тези институции.
47. Председателите на Европейския парламент и на Съвета получават текста за подпис на съответните им езици и, доколкото това е възможно, подписват текста заедно на съвместна церемония, която се организира веднъж месечно с оглед подписване на важни актове в присъствието на медиите.

⁽¹⁾ Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията (ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23). Решение, изменено с Решение 2006/512/ЕО (ОВ L 200, 27.7.2006 г., стр. 11).

48. Съвместно подписаният текст се изпраща за публикуване в *Официален вестник на Европейския съюз*. Публикуването става обикновено в двумесечен срок от приемане на законодателния акт от Европейския парламент и от Съвета.
49. Ако една от институциите открие техническа или очевидна грешка в текст (или в един от езиковите му варианти), тя уведомява незабавно другите институции за това. Ако грешката се отнася за акт, който още не е приет нито от Европейския парламент, нито от Съвета, службите на юрист-лингвистите на Европейския парламент и на Съвета подготвят в тясно сътрудничество необходимата поправка. Когато тази грешка се отнася за акт, който вече е приет от едната или и от двете институции, независимо дали е публикуван или не, Европейският парламент и Съветът приемат, по взаимно съгласие, поправка, изготвена съгласно съответните им процедури.

Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и седма година.

За Европейския парламент
Председател



За Съвета на Европейския съюз
Председател



За Комисията на Европейските
общности
Председател